

РАЗДЕЛ 5. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

УДК 81-23

Егорова Наталья Брониславовна

*старший преподаватель,
кафедра русского языка и межкультурной коммуникации,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Российская Федерация,
e-mail: nategor1@yandex.ru*

Ли Минь

*студент,
кафедра русского языка и межкультурной коммуникации,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Российская Федерация*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ТЕКСТ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с методикой обучения русскому языку как иностранному, в частности, с методикой обучения лексике русского языка, предлагается вариант объединения слов в лексико-семантические группы, который учитывает родной язык учащегося, этап изучения русского языка, тематику уроков. В статье содержится словник существительных, обозначающих текст, который переведен на китайский язык и разделен на пять лексико-семантических групп, что позволяет использовать данный материал на уроках русского языка как иностранного.

Ключевые слова: лексическая единица, лексико-семантическая группа, методический принцип, грамматические связи, сфера употребления, тематическая группа.

Natalia B. Egorova

*Senior Lecturer,
Department of Russian Language and Intercultural Communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russian Federation,
e-mail: nategor1@yandex.ru*

Lee Min

*Student,
Department of Russian Language and Intercultural Communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russian Federation*

LEXICAL AND SEMANTIC GROUPS OF NOUNS DENOTING THE TEXT

Abstract. The article examines issues related to the methodology of teaching Russian as a foreign language, in particular, to the methodology of teaching Russian vocabulary, offers a variant of combining words into lexical-semantic groups, which takes into account the student's native language, the stage of learning Russian, and the topic of lessons. The article contains a dictionary of nouns denoting text, which is translated into Chinese and divided into five lexical-semantic groups, which allows using this material in Russian as a foreign language lessons.

Keywords: lexical unit, lexico-semantic group, methodological principle, grammatical relations, sphere of use, thematic group.

При освоении русского языка как иностранного лексика играет решающую роль. Опираясь на основные положения методики преподавания русского языка как иностранного, мы решили подготовить лексику со значением «Текст» к презентации преподавателем русского языка как иностранного на уроках и работе над усвоением этих слов.

С этой целью мы сгруппировали большую по объему тематическую группу «Текст» в несколько лексико-семантических групп и дали перевод вошедших в них слов на китайский язык. Такая работа, несомненно, окажется полезной в обучении китайских учащихся лексике русского языка.

В Толковом словаре русских существительных группа «Текст» представлена большим количеством единиц – 136. Они очень разнородны по значению, их группировка представляет собой большую трудность. Мы попытались объединить их по сфере употребления.

Оказалось, что большинство слов группы «Текст» употребляется во время учебного процесса, например, *биография, глава, конспект* и т.д. Мы обратились к Толковому словарю С. И. Ожегова, чтобы уточнить значения некоторых слов.

Так, слово *вывод* в словаре представлен следующим образом:

ВЫВОД, -а, м. 1. см. вывести. 2. Умозаключение, то, что выведено (см. вывести в 5 знач.). Важный в. Сделать необходимые выводы. 3. Провод, устройство, выходящее или выводящее что-н. наружу (спец.). II прил. выводной, -ая, -бе (к 3 знач.).

Это значит, что данное слово является многозначным и в разных значениях может входить в разные лексико-семантические группы.

То же самое мы можем сказать о слове *повествование*, которое имеет несколько значений:

повествование, повествования, ср. (книжн.).

1. только ед. Действие по гл. повествовать.

2. Повесть, рассказ о каком-нибудь событии.

3. Часть литературного изложения, в котором идет речь о совершающихся событиях и ходе действия, в отличие от описания и рассуждения (лит.).

Однако современные ученые-лингвисты считают, что в рабочих целях можно выбрать какое-то одно значение, наиболее важное для иностранного учащегося. Поэтому мы выбрали значение «повесть, рассказ», так как в этом значении слово часто употребляется на занятиях по русской литературе.

В результате названная тематическая группа разделилась на 5 лексико-семантических групп.

1. лексика, связанная с научными и деловыми текстами, – 49 слов;
2. лексика, связанная с газетами и журналами, – 18 слов;
3. лексика, связанная с устными высказываниями, – 27 слов;
4. лексика, связанная с художественной литературой, – 24 слова;
5. лексика, содержащая эмоциональную оценку текстов, – 18 слов.

1. Лексика, связанная с научными и деловыми текстами

В первую группу мы отобрали существительные, которые в одном из своих значений употребляются в научных и деловых текстах, используются в учебном процессе при написании рефератов, курсовых и дипломных работ. В результате эта группа составила 49 слов. С такой группой преподаватель русского языка как иностранного может разработать комплекс лексико-грамматических упражнений для ее усвоения.

Автобиография - 自传

Адрес - 地址

Аннотация - 简评

Библиография - 图书目录

Биография - 传记

Благодарность - 感谢

Бюллетень - 通报

Вступление - 序言

Вывод - 输出

Введение - 引言

Выговор - 暗

Глава - 头

Графа - 行

График - 图表

Доклад - 报告

Исследование - 调查

Конспект - 提纲

Письмо - 信

Подзаголовок - 小标题

Подраздел - 章

Показания - 指示

Пояснение - 说明

Предисловие - 序言

Примечание - 附注

Подпись - 签名

Пробел - 空白处

Перечень - 目录

Реферат - 文摘

Резюме - 摘要

Резолюция - 决议案

Содержание - 目录

Содоклад - 补充报告

Сноска - 脚注

Список - 目录

Статья - 文章

Соглашение - 同意

Суждение - 见解

Тезис - 正题

Телекс - 文章

Теорема - 原理

Формула - 公式

Цитата - 引文

Оглавление 目录

Обращение - 转换

Объяснение - 说明

Шапка - 帽子

Опись - 目录

Обязательство - 责任

Инструкция - 技术说明

2. Лексика, связанная с газетами и журналами

Во вторую группу из 136 слов, обозначающих текст, мы отобрали существительные, которые часто встречаются в текстах, связанных с газетами и журналами. Эта лексика также является важной для студента-иностранца, обучающегося в высшем учебном заведении. Так, во многих учебных программах существует дисциплина «Язык СМИ».

«Организация работы учащихся по изучению текстов СМИ очень сложна, так как в них в первую очередь отражаются изменения (причем как положительные, так и отрицательные), происходящие сегодня в русском языке практически на всех его уровнях: в словообразовании, лексике, морфологии, синтаксисе, пунктуации и т.д. Указанные обстоятельства нельзя не учитывать на занятиях по русскому языку и, в частности, при работе на них с текстами из российских периодических изданий. Однако экспериментальные данные и практика свидетельствуют, что преподаватели русского языка не в полной мере готовы к организации и осуществлению данного направления учебно-познавательной деятельности изучающих русский язык [9, с.64].

Современная публицистика, тексты в интернете и других СМИ вызывают особый интерес при изучении русского языка у учащихся, которые мгновенно откликаются на события социально-политической, экономической, культурной, научной, спортивной и др. жизни как отдельных стран, так и в целом мирового сообщества. «При этом язык СМИ аккумулирует языковую, социальную, культурно-историческую память конкретных языков и используется для производства текстов массовой коммуникации, приобретающих межнациональный характер» [9, с. 27].

Все сказанное выше приводит к выводу, что лексикой, связанной с газетами и журналами, нужно заниматься на уроках русского языка как иностранного особенно тщательно.

Абзац - 段

Воззвание - 呼吁

Заметка - 记号

Подборка - 选择

Колонка - 直栏

Комментарии - 注解

Некролог - 悼词

ISSN 2658-7823

Правка - 修正

Подборка - 选择

Объявление - 解释

Опровержение - 辟谣

Отклики - 回应

Очерк - 概况

Ребус - 字谜

Реклама - 广告
Рубрика - 专栏

Статья - 文章
Столбец - 行

3. Лексика, связанная с устными высказываниями

В русском языке существует много слов, которые характеризуют устное высказывание. Для иностранцев, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения, полезно выучить существительные, которые помогут ему дать оценку услышанного высказывания.

Например, Словарь С. И. Ожегова дает такое толкование значения слова *болтовня*:

БОЛТОВНЯ, и, жен. (разг.). Бессодержательные разговоры, пустословие. *Пустая б. Заниматься болтовней.*

А вот слово из исследуемой группы, которое содержит другую характеристику высказывания:

КЛЯТВА, ы, жен. Торжественное обещание, уверение. К. верности или в верности. Дать, нарушить клятву. К. Гиппократ (у начинающих врачей: торжественная клятва в верности медицинскому долгу). | прил. клятвенный, ая, ое. К. обет.

ОБМОЛВКА -и, род. мн. -вок, дат. -вкам, ж. Нечаянно, необдуманно или неверно сказанное слово; оговорка. Я с первого ее слова догадался, что она говорит о самой себе, а не о какой-то своей знакомой; ее обмолвка только подтвердила мою догадку. Тургенев, Сон.

Несомненно, знание подобных существительных обогатит речь иностранца, изучающего русский язык.

Анекдот - 笑话
Болтовня - 废话
Закливание - 骂语
Здравица - 祝词
Известие - 通报
Исповедь - 自白
Клятва - 誓言
Молва - 传说
Мольба - 恳求
Напоминание - 提醒
Напутствие - 临别赠言
Нарекание - 责备
Насмешка - 嘲笑
Небылица - 谎话

Обмолвка - 失言
Оговорка - 预先声明
Пересказ - 转述
Поговорка - 俗语
Пословица - 谚语
Прибаутка - 俏皮话
Присказка - 开场白
Просьба - 请求
Реплика - 反驳的话
Слухи - 传说
Тирада - 攻击性演说
Толка - 谈论
Тост - 祝酒词

4. Лексика, связанная с художественной литературой

Группа слов, связанная с художественной литературой, несомненно, пополнит словарный запас иностранца и поможет ему в изучении курса «Русская литература». Изучая, в частности, русскую литературу, иностранец сможет вместе с русским языком освоить и картину мира носителей русского языка. Практическое ознакомление с литературными терминами способствует приобщению к литературе как к искусству слова.

Строфа - 诗	Иносказание - 讽喻
Стихотворение - 诗	Перевод - 翻译
Повествование - 叙述	Подстрочник - 译文
Послесловие - 后记	Наставление - 教令
Пословица - 谚语	Описание - 描写
Рукопись - 手稿	Подтекст - 潜台词
Афоризм - 格言	Рассказ - 短篇小说
Жизнеописание - 传记	Редакция - 版本
Дневник - 日记	Сочинение - 作品
Миф - 神话故事	Строка - 行
Мемуары - 自传	Строфа - 诗
Записки - 说明	Реплика - 反驳的话

5. Лексика, содержащая эмоциональную оценку текстов

Заключительная группа существительных со значением «Текст» – это лексика, содержащая эмоциональную оценку текстов.

Оценочность (коннотация) является важнейшей составляющей огромного количества слов русского языка. Выражаемая словом информация касается характеристики говорящего, его оценки предмета речи, эмоционального отношения к нему и к собеседнику, и ситуации общения.

Работа с данной группой лексики представляется наиболее трудной, поэтому изучать названные слова предлагаем уже на завершающем этапе обучения.

Пасквиль - 讽刺	Насмешка - 嘲笑
Закливание - 骂语	Брань - 骂人的话
Сквернословие - 下流话	Скабрёзность - 淫词秽语
Сарказм - 讽刺	Ругань - 骂人的话
Выдумка - 谣言	Укол - 刺人的话
Вымысел - 谎话	Укор - 责备
Порицание - 责备	Упрек - 责备
Сальность - 淫秽话	Острота - 俏皮话
Угроза - 威胁	Отговорка - 托词

Проанализировав образованные группы, мы пришли к выводу, что для изучающего русский язык как иностранный эти группы слов имеют разную ценность.

Так, первая группа, лексика, связанная с научными и деловыми текстами, самая многочисленная и самая необходимая, потому что она используется во время учебного процесса (глава, конспект и т.д.), а также во время делового общения (подпись, инструкция и т.д.)

Вторая группа, лексика, связанная с газетами и журналами, может изучаться во время уроков «Язык СМИ».

Третьей по значимости нам представляется группа «Лексика, связанная с художественной литературой». Эту лексику можно вводить на отдельных занятиях по литературе.

Лексика, связанная с устными высказываниями, может изучаться на продвинутом этапе обучения, когда учащийся вырабатывает навыки квалификации чужой речи.

Наиболее трудной для изучения нам представляется группа «Лексика, содержащая эмоциональную оценку текстов» и предлагается для изучения на завершающем этапе обучения.

Список использованной литературы

1. Астахина Л. Ю. Слово и его источники. Русская историческая лексикология: источниковедческий аспект / Л. Ю. Астахина. – Москва : МГУП, 2006. – 368 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: 7000 слов, терминов и выражений / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва : Сов. энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Большой толковый словарь русских существительных / ред. Л. Г. Бабенко. – 2-е изд., стер. – Москва : Аст-Пресс Книга., 2005. – 864 с.
4. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учебное пособие для студентов вузов / Н. С. Валгина. – Москва : Логос, 2003. – 153 с.
5. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – Москва : Высшая школа, 1990. – 176 с.
6. Васильев Л. М. Теория семантического поля / Л. М. Васильев // Вопр. языкознания – 2014. – № 12. – С. 237 – 241.
7. Виноградов В. В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов с ними связанных / В. В. Виноградова. – Москва : Толк, 2000. – 1138 с.
8. Диброва Е. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц : учебник для студ. высш. учеб. заведений. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Словообразование / Е. И. Диброва. – 2-е изд. испр. и доп. – Москва : Издательский центр «Академия», 2006. – 480 с.
9. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб. пособие для студ. филол. фак.

высш. учеб. заведений / Л. П. Крысин. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательский центр «Академия», 2009. – 240 с.

10. Новиков Л. А. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / ред. Л. А. Новиков. – Санкт-Петербург : Лань, 2001. – 291 с.